

《美国钢铁CEO呼吁特朗普重新审视其与新日铁的交易》

美国钢铁首席执行官David Burritt周二呼吁当选总统特朗普推翻拜登阻止该公司出售予新日铁的决定。下面请看相关双语报道。



The chief executive of U.S. Steel appealed directly to President-elect Donald Trump to take a second look at a Japanese company's \$15 billion deal to buy the American steelmaker.

美国钢铁公司首席执行官呼吁唐纳德·特朗普，请其重新审视日本企业150亿美元的收购案。

President Joe Biden blocked the deal between U.S. Steel and Nippon Steel on Friday, citing national security concerns after a key business-review panel failed to reach a consensus on whether the acquisition posed any risks. Both companies sued the administration over the decision.

周五，总统乔·拜登以国家安全为由阻止了美国钢铁公司与日本制铁的交易，此前一个关键的商业审查小组未能就此次收购是否构成风险达成共识。两家公司已就这一决定起诉政府。

Trump has also opposed Nippon's purchase of the once-iconic Pittsburgh-based firm and again questioned the proposed sale Monday. But U.S. Steel CEO David Burritt told CNBC on Tuesday that he believes he can appeal to Trump's business sensibilities.

特朗普也反对日本制铁收购这家曾具有代表性、总部位于匹兹堡的公司，并在周一再次质疑该交易的合理性。但美国钢铁公司首席执行官大卫·伯里特周二对CNBC表示，他相信自己可以通过诉诸特朗普的商业敏感性来赢得支持。

"We have a new president that will take a fresh look at this. We understand what his current views are, but he's a smart guy," Burritt said.

“我们有一位新的总统，他会以全新的视角来看待此事。我们了解他目前的立场，但他是个聪明人，”伯里特说道。

He added that he hopes Trump will "see how this helps make U.S. Steel great again. And frankly, Nippon is going to pay for it," he said, echoing Trump's frequent assertions during the 2016 campaign that Mexico would pay for a wall along the U.S. southern border, which never came to pass.

他希望特朗普能“认识到这项交易如何重现美国钢铁公司的辉煌。说实话，这笔钱将由日本制铁支付。”这句话呼应了特朗普在2016年竞选期间的言论，即墨西哥将为美国南部边境墙支付费用，但这一计划最终未能实现。

A spokesperson for Trump referred to his earlier comments on the matter. A White House spokesperson reiterated a statement provided to NBC News on Monday night: "President Biden will never hesitate to protect the security of this nation, its infrastructure, and the resilience of its supply chains."

特朗普的发言人表示，他对这一问题的立场保持不变。周一晚间白宫发言人向NBC新闻重申，“拜登总统绝对会保护国家安全、关键基础设施以及供应链的韧性。”

Since Trump won the election, a deluge of business leaders have visited his Mar-a-Lago resort in Florida as they seek to win favor with the incoming administration, among them Apple CEO Tim Cook, Amazon founder Jeff Bezos, Alphabet CEO Sundar Pichai, Netflix co-CEO Ted Sarandos and Meta CEO Mark Zuckerberg. Trump's inaugural committee has also received millions in donations from Apple, Amazon, OpenAI, Uber, Meta and some of their executives personally.

自从特朗普赢得选举以来，许多商界领袖纷纷前往位于佛罗里达州的马阿拉戈度假村，希望与即将上任的政府建立联系，其中包括苹果CEO蒂姆·库克、亚马逊创始人杰夫·贝索斯、Alphabet CEO桑达尔·皮查伊、Netflix联合CEO泰德·萨兰多斯以及Meta CEO马克·扎克伯格。特朗普的就职委员会也收到了来自苹果、亚马逊、OpenAI、U

ber、Meta及其部分高管个人的数百万美元捐款。

Twenty mayors and community leaders in Pennsylvania and Indiana called on Biden to approve the deal in a letter late last month. On the opposite side, the United Steelworkers International union repeatedly pressed Biden to block the deal. It said last week said it had "no doubt that it's the right move for our members and our national security," and it praised Biden's decision Friday.

上个月底，宾夕法尼亚州和印第安纳州的20位市长和社区领袖在一封信中呼吁拜登批准这笔交易。另一方面，国际钢铁工人联合会则多次施压拜登阻止这笔交易。该工会上周表示，“我们确信这是对我们的会员和国家安全来说正确的决定，”并赞扬了拜登周五的决定。

Burritt said any potential national security concerns about the agreement could be "easily mitigated." He said Biden had "tainted" the process by making it clear since the deal was announced that he would side with unions and didn't allow the review to "play out as it is supposed to."

伯里特表示，关于这笔交易可能存在的国家安全问题，可以“轻松化解”。他表示自交易宣布以来，拜登就明确表示支持工会，这导致整个审查过程被“扭曲”，未能按照应有的程序进行。

Burritt, the U.S. Steel chief, also dismissed Biden's concerns that the company needed to remain American-owned and -operated for national security and supply chain reasons. "In fact, it strengthens national security, it strengthens economic security, it strengthens job security. In fact, it grows the business," he said.

美国钢铁公司首席执行官伯里特还驳斥了拜登的担忧，即出于国家安全和供应链原因，该公司需要继续由美国拥有和运营。

“事实上，这将加强国家安全、经济安全、就业保障并促进业务增长。”

Burritt declined to speculate on what would happen to U.S. Steel if the company's lawsuits or the incoming administration don't change the outcome. "Nobody in the integrated mill space is better than Nippon, and they're going to do great things for the workers here in Pennsylvania, in Indiana and all the places we do business."

如果公司诉讼或即将上任的政府未能改变结果，伯里特拒绝对美国钢铁公司可能面临的后果进行猜测。他表示：“在综合钢厂领域，没有哪家公司比日本制铁更具竞争力，他们将在宾夕法尼亚州、印第安纳州以及我们所有运营地区，为工人们带来巨大的福祉。”

Nippon Steel has said there is "no reason to need to give up" on its deal. "This is not just the most important matter for our company's business strategy. I am firmly convinced

this is something extremely beneficial for both Japan and the United States," its chairman and CEO told reporters Tuesday.

日本制铁表示，“没有理由放弃”这笔交易。该公司董事长兼首席执行官在周二对记者表示，“这不仅是我们公司商业战略中最重要的事项。我坚信，这对日本和美国双方都极为有利。”

Both companies have emphasized in their lawsuits that "never before has a President prohibited an acquisition by a company based in Japan, one of our closest allies."

两家公司在诉讼中都强调，“从未有过总统禁止来自日本——我们最亲密盟友之一——的公司进行收购。”

重点词汇

chief executive 总经理，总裁；美国总统

Donald Trump 唐纳德·特朗普；特朗普；川普

look at 看；<常用于否定句>考虑，接受；检查，察看；看待；大致接受

the American 美国人；美国公民

Nippon Steel 新日铁；新日本制铁；日本新日铁；日本钢铁公司；新日本制铁公司

on Friday 周五；星期五；在星期五；星期几

national security 国家安全；国家保密

reach a consensus 达成共识

Burrirt 伯里特

appeal to 呼吁；向...请求；诉诸武力；向...投诉